

Ю. А. Подберезская

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ИЗ СФЕРЫ ИСКУССТВА В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Основной целью преподавания русского языка как иностранного является формирование коммуникативных и культурных компетенций у обучающихся.

«Утверждать, что иностранный учащийся овладел коммуникативной компетенцией, можно только в том случае, если при общении с носителями изучаемого языка он успешно решает задачи взаимопонимания в соответствии с нормами общения и культурными традициями данной страны, используя все богатство и разнообразие языковых средств, в том числе и фразеологических» (Т. П. Чепкова, 2010). Так, обучение иностранных обучающихся русскому языку предполагает и знание его идиоматики, в которой отражаются особенности образного мировидения, традиции, верования русского народа. Русская фразеология представляет собой богатый материал для страноведческих знаний об истории, традициях, обычаях и быте русского народа (Г. А. Крюкова, 2005).

Особое место в русской фразеологии занимают устойчивые сочетания, связанные со сферой искусства. Искусство служит богатейшим источником процесса фразеологической концептуализации в разных языках. На базе концептуального содержания его знаковых средств создаются фразеологические единицы, описывающие разнообразные аспекты человеческой жизни и деятельности, внутренние эмоциональные состояния человека, формы социального взаимодействия, пространственные и временные измерения событий, жизни и т.д.

Изучение фразеологизмов из сферы искусства, несомненно, актуально для иностранных студентов, обучающихся по искусствоведческому профилю.

Включение таких фразеологизмов в процесс обучения русскому языку может быть полезным материалом для усвоения и закрепления лексического, морфологического и синтаксического материала, а также служить хорошим иллюстративным фоном. Считаем, что изучение подобных единиц будет не менее полезным в работе над русской фразеологией со всеми иностранными обучающимися независимо от их будущей профессии.

Все фразеологические единицы из сферы искусства условно можно разделить на несколько групп: фразеологизмы из сферы музыкального искусства (*играть первую скрипку, ходить по струнке, медведь на ухо наступил*), фразеологизмы из сферы изобразительного искусства (*сгущать краски, грачи прилетели, явление Христа народу*), фразеологизмы из сферы театрального искусства (*звездь программы, играть на публику, устроить сцену*) и т. д.

Изучение фразеологических единиц из сферы искусства в иностранной аудитории является довольно сложной методической задачей и требует целенаправленной и продуманной работы.

На начальном этапе обучения русскому языку в иноязычной аудитории включение таких единиц должно быть очень избирательным. Нужно подбирать

фразеологизмы, в состав которых входит лексика, необходимая для запоминания на том или ином этапе обучения. В то же время это должны быть частотные и наиболее употребительные в разговорной речи фразеологизмы, которые студент смог бы уже на начальном уровне использовать на практике в повседневной жизни, в своем активном речевом обиходе (И. В. Кузнецова, О. В. Раина, А. В. Савченко, М. С. Хмелевский, 2020). Так, например, могут быть введены следующие фразеологизмы: *первая скрипка, играть первую скрипку, играть вторую скрипку, медведь на ухо наступил, старая песня, долгая песня, просто песня, играть на публику* и др.

При обучении фразеологизмам нужно помнить, что они очень часто имеют яркую экспрессивную окраску и не всегда могут быть использованы как стилистически нейтральные, так как обязательно несут отношение говорящего к чему-либо, его оценку: *пиликать на скрипке, по барабану, дудки вам*. Безусловно, на начальном этапе обучения нужно объяснять слушателям стилистическую принадлежность фразеологизма, его частотность.

Следует отметить, что наиболее серьезная работа с фразеологическим фондом начинается только на продвинутом этапе обучения, когда студенты хорошо владеют русским языком. Освоение русской фразеологии иностранными обучающимися проходит в два этапа: 1) раскрытие значения фразеологизма (семантизация); 2) дальнейшее закрепление фразеологической единицы с помощью заданий и упражнений.

Система обучения фразеологии русского языка включает упражнения, направленные на усвоение, закрепление и ввод в речь фразеологических единиц из сферы искусства в соответствии со следующей схемой.

1. Презентация фразеологических единиц с выделением неизменяемых компонентов.

Иностранные студенты должны обязательно уметь пользоваться фразеологическим словарем, так как большая часть работы с русской фразеологией предусматривает самостоятельное постижение нового материала. Поэтому преподавателю следует давать студентам задания, в основе которых заложена работа с лексикографическими источниками. Это могут быть такие задания:

- Прочитайте фразеологизмы. Объясните их значение, воспользовавшись фразеологическим словарем.

Бесструнная балалайка, ведущая роль, вторая скрипка, вторая часть Марлезонского балета, гвоздь программы, делать веселую мину (при плохой игре), заводить/завести волынку, задавать тон, играть на публику, играть первую скрипку, играть роль, медведь на ухо наступил, на всю катушку, на повышенных тонах, петь дифирамбы, плясать под чью-то дудку, под занавес, потерпеть фиаско, сгущать краски, театр начинается с вешалки.

- Пользуясь фразеологическим словарём, исправьте ошибки, допущенные в данных ниже фразеологизмах.

Под занавесом, плясать под чью-то скрипку, плясать под чужой инструмент, играть перед публикой, вторая гитара, слон на ухо наступил, одержать фиаско, театр начинается с занавеса.

Такого рода упражнения, как правило, рассчитаны на самостоятельную работу во внеучебное время.

2. Необходимо научить иностранцев определять фразеологизмы в тексте, выделять в общем потоке речи, отличать их от омонимичных им свободных сочетаний слов, особенно на начальном этапе знакомства с ними. Так, можно предложить обучающимся задания такого типа:

- Определите, какие из данных сочетаний слов являются фразеологизмами, подчеркните их и определите их значение.

Плясать под чью-то дудку – плясать под музыку; играть первую скрипку – играть на скрипке; петь сладкие песни – петь новую песню; гвоздь программы – маленький гвоздь.

- Составьте предложения, употребляя приведённые ниже сочетания то как свободные, то как устойчивые (фразеологические).

Сгущать краски, старая песня, играть на публику, в трубу трубить, заводить пластинку.

3. В качестве упражнений на закрепление фразеологизмов предлагается использовать задания, направленные на выработку предречевых навыков. С этой целью могут использоваться готовые микротексты.

- Прочитайте предложения. Обратите внимание на выделенные единицы. Укажите там, где это возможно, каким членом предложения являются выделенные фразеологические единицы. Передайте содержание предложения другими словами.

1) Люди обычно неосознанно **сгущают краски** при описании своих проблем. 2) Я **потерпел фиаско** потому, что мне не хватило ни уверенности, ни знаний для того, чтобы в нужный момент найти хороший ответ на совершенно справедливый вопрос. 3) Но главное мероприятие уже **под занавес** дня – деловой ужин в каком-то ресторане. 4) Я зашла и увидела высокую худую девушку, которая явно собиралась **устроить сцену**. 5) Я уверен, он всё обдумал заранее, а теперь просто **играл на публику**. 6) Муж называл жену «ведьмой» и «чертом», жена называла мужа – «ветряною мельницей» и «**бесструнной балалайкой**». 7) Проходя мимо двери отцовского кабинета, я услышала разговор **на повышенных тонах**.

- Поставьте вопрос к фразеологическим единицам.

Например: главное мероприятие уже (когда?) – под занавес.

- Вставьте вместо точек подходящие по смыслу фразеологизмы из списка.

1) Мне сложно воспринимать своих родителей, когда они ...о том, что мне пора выходить замуж. 2) Но он хотел ..., он хотел обязательно стать директором. 3) Перед учителем я всегда 4) В музыкальную школу нельзя, сыну Даже не медведь, а медведица – она тяжелее. 5) Это человек, с которым наша семья .

Слова для справок: играть первую скрипку; пройти огонь, воду и медные трубы; заводить волынку; медведь на ухо наступил; ходить по струнке.

4. На завершающем этапе проверяются речевые умения. Для этого могут предлагаться коммуникативные задания следующего характера.

- Составьте мини-диалоги, раскрывающие смысл фразеологизмов *на повышенных тонах* и *устроить сцену*.

- Дайте распространенную характеристику человека, про которого можно сказать: *играет первую скрипку, прошел огонь, воду и медные трубы, пляшет под чужую дудку, бесструнная балалайка*.

- Предложите ситуацию, в которой можно использовать следующие фразеологизмы:

играть на публику, заводить волынку, долгая песня, ходить по струнке.

- Расскажите случай из своей жизни, используя любой, наиболее понравившийся вам фразеологизм.

Подводя итог, следует отметить, что не существует универсальных приемов, используемых в процессе изучения русской фразеологии иностранными обучающимися. Организация такого вида работы зависит от уровня подготовки студентов, их будущей профессии, национально- этнического состава. Изучение фразеологизмов должно быть направлено не только на то, чтобы дать обучающимся определенные языковые знания, но и на формирование у них коммуникативной компетенции, соответствующей нормам носителей языка.